Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 11:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A to są naczelnicy prowincji, którzy zamieszkali w Jerozolimie – a w miastach judzkich mieszkali, każdy w swojej posiadłości, w swoich miastach, w Izraelu, kapłani, Lewici, niewolnicy\* (świątynni) i synowie niewolników Salomona,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto naczelnicy prowincji, którzy zamieszkali w Jerozolimie — ogólnie rzecz biorąc, kapłani, Lewici, słudzy świątynni i potomkowie niewolników Salomona mieszkali w miastach Judei, każdy w swojej posiadłości i każdy w swoim mieście w Izraelu; |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto naczelnicy tej prowincji, którzy zamieszkali w Jerozolimie — ale w innych miastach Judy mieszkali Izraelici, kapłani, Lewici, Netinici i synowie sług Salomona, każdy w swojej posiadłości, w swoim mieście: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A cić są przedniejsi onej krainy, którzy mieszkali w Jeruzalemie. (A w inszych miastach Judzkich mieszkał każdy w osiadłości swojej, i w miastach swych, Izraelczycy, kapłani, i Lewitowie, i Netynejczycy, i synowie sług Salomonowych.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ci są tedy przedniejszy krainy, którzy mieszkali w Jeruzalem i w mieściech Judzkich. A mieszkał każdy w osiadłości swej w mieściech swych: Izrael, kapłani, Lewitowie, Natynejczycy i synowie sług Salomonowych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto naczelnicy tego okręgu judzkiego, którzy zamieszkali w Jerozolimie i w miastach judzkich. Izrael, kapłani, lewici, niewolnicy świątynni i synowie niewolników Salomona osiedlili się w miastach swoich: każdy w swojej posiadłości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A to są naczelnicy okręgu, którzy zamieszkali w Jeruzalemie. Lecz w miastach judzkich mieszkali Izraelici, więc kapłani, Lewici, niewolnicy świątynni i potomkowie niewolników Salomona, każdy w swojej włości, w swoich miastach; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto przywódcy okręgu, którzy zamieszkali w Jerozolimie – a w miastach Judy każdy osiedlał się w swojej posiadłości, w swoich miastach: Izraelici, kapłani, lewici, słudzy świątynni i potomkowie sług Salomona – |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto naczelnicy prowincji, którzy zamieszkali w Jerozolimie: W miastach judzkich osiedlili się Izraelici: kapłani, lewici, słudzy świątyni i potomkowie sług Salomona, wszyscy w swoich miastach, każdy w swojej posiadłości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto zarządcy prowincji, którzy osiedlili się w Jeruzalem i w miastach judzkich. Każdy zamieszkał w swojej posiadłości, w swoim mieście: Izraelici, kapłani, lewici, niewolnicy Świątyni i potomkowie niewolników Salomonowych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І це володарі країни, які осіли в Єрусалимі і в містах Юди, осіли (кожний) чоловік у свому наслідді в своїх містах, з Ізраїля: священики і Левіти і натінеї і сини рабів Соломона. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ci są przedniejszymi kraju, co mieszkali w Jeruszalaim (natomiast w judzkich miastach, każdy mieszkał na swojej posiadłości, w swych miastach – Israelczycy, kapłani, Lewici, Netynejczycy oraz synowie sług Salomona). |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A to są naczelnicy prowincji, którzy zamieszkali w Jerozolimie; lecz Izrael, kapłani i Lewici, i netynejczycy oraz synowie sług Salomona zamieszkali w miastach Judy, każdy w swojej posiadłości, w swych miastach. |

1. 1) niewolnicy, נְתִינִים , lub: słudzy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>150 2:43-58</x> [↑](#footnote-ref-3)